



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

## 32124 - CULTURA, MULTICULTURALIDAD E INTERCULTURALIDAD EN EL ÁMBITO DEL ESPAÑOL

### Información de la asignatura

**Código - Nombre:** 32124 - CULTURA, MULTICULTURALIDAD E INTERCULTURALIDAD EN EL ÁMBITO DEL ESPAÑOL

**Titulación:** 545 - Máster en Lengua Española. Investigación y Prácticas Profesionales (2010)

**Centro:** 101 - Facultad de Filosofía y Letras

**Curso Académico:** 2023/24

### 1. Detalles de la asignatura

#### 1.1. Materia

El español como segunda lengua

#### 1.2. Carácter

Optativa

#### 1.3. Nivel

Máster (MECES 3)

#### 1.4. Curso

1

#### 1.5. Semestre

Segundo semestre

#### 1.6. Número de créditos ECTS

4.0

#### 1.7. Idioma

Español

#### 1.8. Requisitos previos

El estudiante debe tener buen dominio del español (correspondiente al B1 del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* del Consejo de Europa) y haber cursado cursos de gramática del español (morfología y sintaxis).

#### 1.9. Recomendaciones

Esta asignatura está especialmente indicada para estudiantes con inquietudes por conocer una visión multilingüe y multicultural del español, por el respeto a las lenguas y culturas amerindias y por entender la relación compleja entre la lengua, la sociedad y la identidad cultural.

|                                       |  |                |            |     |
|---------------------------------------|--|----------------|------------|-----|
| <b>Código Seguro de Verificación:</b> |  | <b>Fecha:</b>  | 27/06/2023 | 1/6 |
| <b>Firmado por:</b>                   | <i>Esta guía docente no estará firmada mediante CSV hasta el cierre de actas</i> |                |            |     |
| <b>Url de Verificación:</b>           |  | <b>Página:</b> | 1/6        |     |

## 1.10. Requisitos mínimos de asistencia

La asistencia no es obligatoria pero las explicaciones y recomendaciones que se dan en clase son esenciales para seguir la dinámica del curso y elaborar de manera satisfactoria los trabajos evaluables.

## 1.11. Coordinador/a de la asignatura

Azucena Palacios Alcaine

<https://autoservicio.uam.es/paginas-blancas/>

## 1.12. Competencias y resultados del aprendizaje

### 1.12.1. Competencias

- Adquisición de competencias y destrezas: Dotar a los alumnos de conocimientos y habilidades (instrumentos teóricos y metodológicos) que permitan diseñar proyectos que inicien o mejoren su trayectoria profesional como profesor o investigador en el campo del español como lengua extranjera o segunda lengua. Así, adquirirán los conocimientos necesarios para completar una formación filológica y lingüística especializada, elaborar argumentos científicos, deducir las consecuencias que se deriven de las hipótesis planteadas y desarrollar una capacidad crítica con las posiciones sujetas a examen. Sabrán aplicar adecuadamente los conocimientos teóricos y las habilidades prácticas adquiridas en contextos académicos y profesionales relacionados con su ámbito de estudio. Desarrollarán una actitud receptiva hacia el uso de la lengua por los distintos grupos sociales de hablantes y profundizarán en el conocimiento de las variedades lingüísticas de la lengua española en los distintos entornos multiculturales y multilingües.

### 1.12.2. Resultados de aprendizaje

1. Conocer la realidad plurilingüe y pluricultural americana.
2. Conocer la relación entre lengua e identidad social e individual y el papel de la escuela en esa relación.
3. Conocer cómo se desarrollan los procesos migratorios en las dimensiones lingüística e identitaria.
4. Iniciación a la investigación.

### 1.12.3. Objetivos de la asignatura

- Adquisición de conocimientos: Se revisará exhaustivamente la situación de multilingüismo del español en América, las variedades de español producidas por bilingües y su valoración social e institucional (educación). La sociolingüística ha puesto de manifiesto la enorme distancia que existe entre estas variedades de español de bilingües y la norma estándar, si bien, muchas de sus generalizaciones han posibilitado que estas variedades de español sean caracterizadas como “castellano incorrecto” o “errores lingüísticos”. Este curso busca evidenciar que bajo estas etiquetas subyacen estrategias lingüísticas y cognitivas sistemáticas producto de la influencia de las lenguas amerindias con las que el español está en contacto y que es precisamente la influencia de la lengua amerindia la causa de que estos hablantes tengan procesos lingüísticos ajenos al español estándar. Los grupos que se estudiarán son el producto de un contexto histórico de contacto intenso, que poseen características culturales propias en las que se ven imbricadas tanto la herencia indígena como la hispana. Por ello, su variedad de castellano responde a ese contexto cultural múltiple, que se manifiesta en divergencias lingüísticas significativas respecto de la variedad estándar.
- Fomento del respeto por los valores y culturas más allá de una visión eurocéntrica.
- Fomento de la visión crítica y de la reflexión.

## 1.13. Contenidos del programa

Bloque 1. Introducción. Situación sociolingüística de las áreas multilingües y multiculturales de Hispanoamérica.

Bloque 2. Lengua e identidad

Bloque 3. Lengua y educación

Bloque 4. Lengua y migración

Bloque 5. Español en contacto. Estudios de caso: la variación lingüística en el español de áreas multilingües y su valoración social.

|                                       |  |                |            |     |
|---------------------------------------|--|----------------|------------|-----|
| <b>Código Seguro de Verificación:</b> |  | <b>Fecha:</b>  | 27/06/2023 | 2/6 |
| <b>Firmado por:</b>                   | <i>Esta guía docente no estará firmada mediante CSV hasta el cierre de actas</i> |                |            |     |
| <b>Url de Verificación:</b>           |  | <b>Página:</b> | 2/6        |     |

## 1.14. Referencias de consulta

- Ambadiang Th., I. García Parejo y A. Palacios 2008. "[Fronteras en el ámbito educativo: el caso de la inmigración ecuatoriana en Madrid](#)", en I. García Parejo, A. Palacios e I. Rodríguez (eds.), *Fronteras exteriores e interiores: indigenismo, género e identidad*, Muenchen, Lincoln Europa.
- Ambadiang Th., I. García Parejo y A. Palacios 2009. "[Diferencias lingüísticas y diferencias simbólicas en el discurso de jóvenes ecuatorianos en Madrid](#)", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 40. <http://www.ucm.es/info/circulo/>
- [Ambadiang Th., I. García Parejo y A. Palacios 2009. "Discurso, rutinas comunicativas y construcción de la identidad en situación de contacto dialectal: el caso de los adolescentes ecuatorianos en Madrid"](#), en J. Calvo y L. Miranda (eds.), *Palabras fuera del nido. Vertientes sincrónica y diacrónica del español en contacto*, Lima, Universidad San Martín de Porres, 67-88.
- Arnoux, E./Martínez, A. 2001. "Del oído al ojo: la variación en la producción escrita", en: *Estudios de Lingüística Española*, Volumen 13, <http://elies.rediris.es/elies13/arnoux.htm>
  - Díaz, N. R. Ludwing y S. Pfänder (eds.). 2002. *La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
  - Escobar, A.M. 2000. *Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
  - Flores Farfán, J.A. 1999. *Cuaterros somos y toindioa hablamos: Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. México D.F: Ciesas.
  - Garatea Grau, C. 2009. "Dinamismo urbano, espacio de praxis y cambio. A propósito del español de Lima", *Neue Romania* 39 (Berlín), 155-170.
  - Godenzzi, J.C. 2008. "Trazas lingüísticas y discursivas de la ciudad: el caso de Lima", *Tinkuy* 9, 47-64.
  - Haboud, M. 1998. *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado*. Quito, Abya-Yala.
  - Irvine, J. 2001. "'Style' as Distinctiveness: The Culture and Ideology of Linguistic Differentiation". En *Style and Sociolinguistic Variation*, edited by John R. Rickford and Penelope Eckert, 21– 43. Cambridge, Cambridge University Press.
  - Lluís i Vidal-Folch, A. y A. Palacios (eds.). 2004. *Lenguas vivas en América Latina. Llengües vives a l'Amèrica Llatina*. Barcelona-Madrid: ICCI-UAM.
  - Martínez, A./Speranza, A. 2009. "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque", en: *Revista Lingüística* 21, 87-107.
  - Mick, C. y Palacios, A. 2012. "Posicionamiento social y lingüístico en migrantes trabajadoras del hogar en Lima: los adverbios locativos como marcadores de identidad", *Neue Romania* (Berlin).
  - Mick, C. y Palacios, A. (en prensa). "Mantenimiento o sustitución de rasgos andinos indexados socialmente: s.
  - Olbertz, H. and Muysken, P. (eds.) 2005. *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
  - Palacios, A. 2008. *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel.
  - Palacios, A. (coord.). 2015. El sistema pronominal átono de 3a persona: variedades de español en contacto con otras lenguas. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 61. Volumen monográfico. [http://dx.doi.org/10.5209/rev\\_CLAC.2015.v61.48465](http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2015.v61.48465).
  - Palacios, A. (coord.). 2017. *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Madrid: Iberoamericana.
  - Palacios, A. 2014. Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto: algunas precisiones teóricas, en: P. Martín Butragueño & L. Orozco (ed.). *Argumentos cuantitativos y argumentos cualitativos en sociolingüística*. México: El Colegio de México, 265-292.
  - Palacios, A. 2013. Contact-induced change and internal evolution: Spanish in contact with Amerindian Languages, en: I. Léglise & C. Chamoreau (eds.): *The Interplay of Variation and Change in Contact Settings*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 165-198.
  - Palacios, A. 2011. Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un

|                                       |   |                |            |     |
|---------------------------------------|---|----------------|------------|-----|
| <b>Código Seguro de Verificación:</b> |   | <b>Fecha:</b>  | 27/06/2023 | 3/6 |
| <b>Firmado por:</b>                   | Esta guía docente no estará firmada mediante CSV hasta el cierre de actas |                |            |     |
| <b>Url de Verificación:</b>           |   | <b>Página:</b> | 3/6        |     |

modelo dinámico del contacto de lenguas. *Revista de Lenguas Modernas* 38 (2º semestre). Santiago de Chile: Universidad de Chile. 17-36.

- Palacios, A. 2010. Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural? *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* VIII.2. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana Editorial/ Vervuert. 33-56.
- Palacios, A. Mick, C., Deprez, Ch. 2018. Creatividad lingüística y función del autor en el contacto de lenguas "Uso de tiempos del pasado en hablantes migrantes peruanas en Lima", en: Roxana Risco (coord.): *Variación y contacto lingüístico en el español peruano*. La Plata: UNLP.
- Palacios, A. y Pfänder, S. (coords.). 2018. *Procesos de gramaticalización en situaciones de contacto*. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XVI. Volumen monográfico.
- Palacios, A./ Pfänder, S. 2014. Similarity effects in language contact: Taking the speakers' perceptions of congruence seriously. Besters-Dilger, Juliane/ Dermakar, Cynthia/ Pfänder, Stefan/ Rabus, Achim (eds.), *Congruence in Contact-Induced Language Change. Language Families, Typological Resemblance, and Perceived Similarity*. Berlin/Boston: De Gruyter, 219-238.
- Pfänder, S. & Palacios, A. 2013. Evidencialidad y validación en los pretéritos del español andino ecuatoriano. *Círculo de Lingüística Aplicado a la Comunicación* 54, 65-98.
- Thomason, S.G. 2001. *Language Contact*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Pfänder, S. 2009. *Gramática mestiza*. La Paz, Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos.
- Smith, S. 2008. "Discriminación, integración y el discurso del progreso en la Nueva Lima: Testimonios urbanos de cuatro jóvenes limeños", *Tinkuy* 9, 65-82.
- Thomason, S.G. 2001. *Language Contact*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

#### REFERENCIAS ESPECÍFICAS QUE SE TRABAJARÁN EN CLASE:

La profesora proporcionará al principio del curso un conjunto de artículos específicos que se trabajarán y comentarán a lo largo del curso.

Bibliografía, URL (direcciones de Internet), etc.

<http://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/>

## 2. Metodologías docentes y tiempo de trabajo del estudiante

### 2.1. Presencialidad

|   |   |              |
|---|---|--------------|
|   |   | Nº de horas  |
| Presencial  | Clases teóricas   | 21 h         |
|   | Seminarios  | 9            |
|   | Tutorías programadas a lo largo del semestre            | 2 h          |
| No presencial   | Realización de actividades prácticas                    | 10 h         |
|   | Estudio semanal ( <b>equis tiempo x equis semanas</b> ) | 28 h         |
|   | Preparación del trabajo final                           | 30 h         |
| <b>Carga total de horas de trabajo: 25 horas x 4 ECTS</b> |   | <b>100 h</b> |

### 2.2. Relación de actividades formativas

- Docencia teórico-práctica en el aula

|                                |   |         |            |     |
|--------------------------------|---|---------|------------|-----|
| Código Seguro de Verificación: |   | Fecha:  | 27/06/2023 | 4/6 |
| Firmado por:                   | Esta guía docente no estará firmada mediante CSV hasta el cierre de actas |         |            |     |
| Url de Verificación:           |   | Página: | 4/6        |     |

- Exposición magistral (Lecture) en el aula
- Comentario de artículos científicos
- Prácticas sobre textos orales y escritos
- Docencia en red (de apoyo)
- Dirección del trabajo.
- Tutorías individuales: se programarán previamente

### 3. Sistemas de evaluación y porcentaje en la calificación final

#### 3.1. Convocatoria ordinaria

- a) Entrega de prácticas de clase y control de lecturas: 30%.
- b) Trabajo final original. La lectura de bibliografía especializada es imprescindible: 70%.
- La entrega de los trabajos (prácticas parciales y trabajo final) se realizará en el plazo señalado de manera obligatoria mediante su envío por Moodle.

##### 3.1.1. Relación actividades de evaluación

###### PROCEDIMIENTO:

Trabajo final original, que podrá ser común para dos asignaturas previo acuerdo de los dos profesores implicados. La entrega se realizará en el plazo señalado de manera obligatoria mediante su envío a través de la plataforma Moodle.

###### CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

**Convocatoria ordinaria:** el sistema de evaluación de la asignatura se basa en un trabajo final original, y además se valora muy positivamente la asistencia y la participación activa del estudiante.

Los **criterios de evaluación** que se tienen en cuenta son:

1. **Asistencia y participación** en las clases y tutorías. La asistencia no es obligatoria y permite aprobar la asignatura, pero imposibilita al alumno para optar a la nota máxima.
2. **Realización de las lecturas obligatorias y de las actividades prácticas** programadas: 30% de la calificación final.
3. **Realización del trabajo final:** 70%

#### 3.2. Convocatoria extraordinaria

- a) Entrega de prácticas de clase y control de lecturas: 30%
- b) Trabajo final original. La lectura de bibliografía especializada es imprescindible: 70 %
- La entrega de los trabajos (prácticas parciales y trabajo final) se realizará en el plazo señalado de manera obligatoria mediante su envío por Moodle.

##### 3.2.1. Relación actividades de evaluación

**CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:** En la convocatoria extraordinaria, el alumno tendrá que entregar el trabajo de investigación (70%) y las actividades correspondientes a 2) si no estuvieran aprobadas.

### 4. Cronograma orientativo

|                       | Lecciones magistrales y conferencias | Seminarios y prácticas en aula | Tutorías, preparación de trabajos |
|-----------------------|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| <b>Semana Primera</b> | 3                                    |                                | 5                                 |
| <b>Semana Segunda</b> | 3                                    |                                | 5                                 |
| <b>Semana Tercera</b> | 2                                    | 1                              | 10                                |
| <b>Semana Cuarta</b>  | 2                                    | 1                              | 10                                |
| <b>Semana Quinta</b>  | 2                                    | 1                              | 10                                |
| <b>Semana Sexta</b>   | 3                                    |                                | 10                                |
| <b>Semana Séptima</b> | 3                                    |                                | 10                                |
| <b>Semana Octava</b>  | 1                                    | 2                              | 16                                |

|                                       |  |                |            |            |
|---------------------------------------|--|----------------|------------|------------|
| <b>Código Seguro de Verificación:</b> |  | <b>Fecha:</b>  | 27/06/2023 | <b>5/6</b> |
| <b>Firmado por:</b>                   | <i>Esta guía docente no estará firmada mediante CSV hasta el cierre de actas</i> |                |            |            |
| <b>Url de Verificación:</b>           |  | <b>Página:</b> | 5/6        |            |

|                      |                                    |  |  |
|----------------------|------------------------------------|--|--|
| <b>Novena Semana</b> | Presentación y entrega de trabajos |  |  |
|----------------------|------------------------------------|--|--|

|                                       |  |                |            |            |
|---------------------------------------|--|----------------|------------|------------|
| <b>Código Seguro de Verificación:</b> |  | <b>Fecha:</b>  | 27/06/2023 | <b>6/6</b> |
| <b>Firmado por:</b>                   | <i>Esta guía docente no estará firmada mediante CSV hasta el cierre de actas</i> |                |            |            |
| <b>Url de Verificación:</b>           |  | <b>Página:</b> | 6/6        |            |